

Auswechseln der XENON-Lampe im Lampenmodul

Diese Anleitung beschreibt das Auswechseln der Lampe bei den KARL STORZ Lichtquellen XENON 175, XENON 300 und D-LIGHT/AF/C.
Hinweis: Die Lampenmodule gibt es in zwei Ausführungen Version 1 (V1) und Version 2 (V2).
Hinweis XENON NOVA® 175/300: Das Auswechseln der Lampe ist in der XENON NOVA® 175/300 Gebrauchsanweisung beschrieben.

Benötigtes Werkzeug

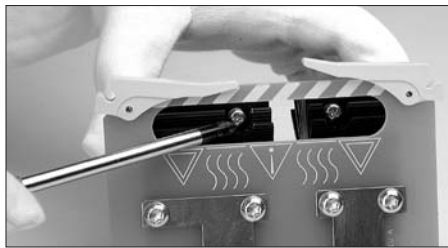
- Schlitzschraubendreher
- Torx-Schraubendreher Größe 25
- Inbusschlüssel 7/64"
- Wärmeleitpaste



Warnung: Explosionsgefahr. Die Lampe ist mit XENON-Gas gefüllt, das unter hohem Druck steht. Sie ist deshalb mit der entsprechenden Vorsicht zu behandeln und darf nur von elektrotechnisch ausgebildetem Personal gewechselt werden. Hohe mechanische Belastungen können zum Bruch der Lampe führen.
Schutzbrille tragen! Das Tragen von Schutzkleidung (Gesichtsschutz, Handschuhe etc.) wird nachdrücklich empfohlen.

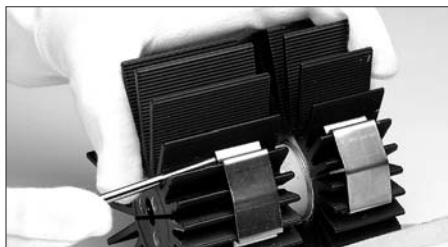
Vorgehensweise

V2: Die Torx-Schrauben der Kühlkörperklammer lösen.



V1: Die Klammer mit Hilfe des Schlitzschraubendrehers lösen.

VORSICHT: Klammer springt weg.



Replacing the XENON lamp in the lamp module

These instructions describe the lamp replacement for the KARL STORZ light sources XENON 175, XENON 300 and D-LIGHT/AF/C.
Note: The lamp modules are available in two models: Version 1 (V1) and Version 2 (V2).
Note XENON NOVA® 175/300: Replacing the lamp is described in the XENON NOVA® 175/300 instruction manual.

Tools required

- Slot head screwdriver
- Torx screwdriver, size 25
- Hex key 7/64"
- Thermo-lubricant



Warning: Danger of explosion. The lamp is filled with XENON gas at very high pressure. It must therefore be handled with appropriate care and must only be replaced by skilled electrical engineers. Strong mechanical forces could cause the lamp to break.
Wear safety goggles! We expressly recommend wearing protective clothing (face protection, gloves, etc).

How to proceed

V2: Undo the Torx screws of the heat sink clips.

V1: Release the clip with the aid of the slot head screwdriver.

CAUTION: The clip springs off.

Cambio de la lámpara XENON en el módulo portalámparas

Esta Instrucción describe el cambio de la lámpara en las fuentes de luz XENON 175, XENON 300 y D-LIGHT/AF/C de KARL STORZ.
Nota: Existen dos modelos de módulo portalámparas: versión 1 (V1) y versión 2 (V2).
Nota XENON NOVA® 175/300: El cambio de la lámpara en la XENON NOVA® 175/300 está descrito en el Manual de instrucciones respectivo.

Herramientas requeridas

- Destornillador para cabeza ranurada
- Destornillador para tornillos Torx tamaño 25
- Llave de barra hexagonal acodada 7/64"
- Pasta termoconductor



Cuidado: Peligro de explosión. La lámpara está llena de gas XENON a elevada presión. Por tanto, ha de manipularse con la debida precaución y el cambio sólo ha de llevarse a cabo por técnicos cualificados en electrotécnica. La lámpara podría romperse si se la somete a fuertes cargas mecánicas.
¡Lleve gafas de protección! Recomendamos encarecidamente utilizar ropa protectora (máscara protectora, guantes, etc.).

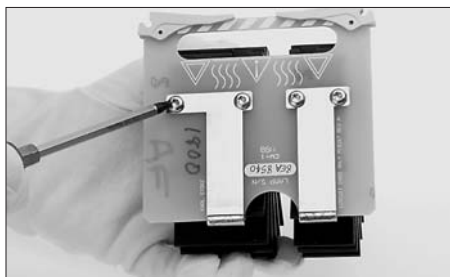
Procedimiento

V2: Afloje los tornillos Torx del grapado del cuerpo refrigerante.

V1: Afloje las grapas con ayuda del destornillador para cabezas ranuradas.

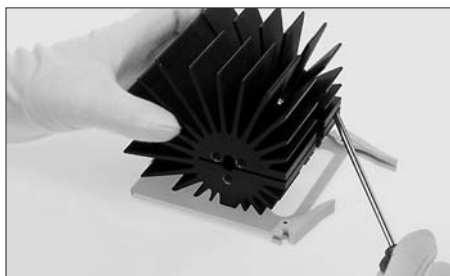
ADVERTENCIA: La grapa salta.

Auswechseln der XENON-Lampe im Lampenmodul



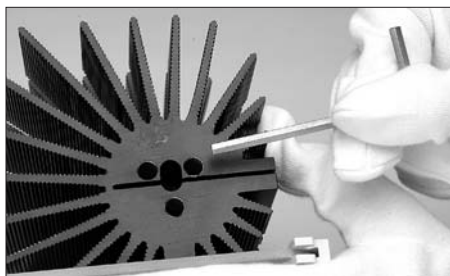
Die beiden Torx-Schrauben des breiten* Kühlkörperteils (ohne Lichtaustrittsöffnung) mit dem Torx-Schraubendreher Größe 25 vollständig lösen und entnehmen. Das schmale* Kühlkörperteil (mit der Lichtaustrittsöffnung) bleibt als Führung an der Platine festgeschraubt.

*** Hinweis:** Bei dem Lampenmodul der XENON 175 sind die Kühlkörperteile gleich breit, daher die Unterscheidung nach „Lichtaustrittsöffnung“. Anschließend vorsichtig das breite* Kühlkörperteil (mit der Lampe) von der Platine abziehen.



Hinweis: Falls das Kühlkörperteil sich nicht entfernen lässt, ist wie nachfolgend beschrieben vorzugehen.

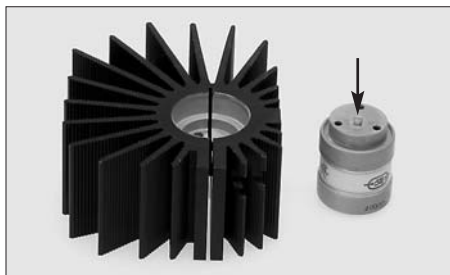
Einen Schlitzschraubendreher in den Spalt des schmalen* Kühlkörperteils (mit der Lichtaustrittsöffnung) stecken und vorsichtig drehen, um die Verklebungen der Wärmeleitpaste zu lösen.



Die drei Inbusschrauben (7/64") an der Rückseite des breiten* Kühlkörperteils (ohne Lichtaustrittsöffnung) lösen und entnehmen, dabei auf Federringe achten.

Die Lampe herausziehen.

Hinweis: Bei der Entsorgung der defekten Lampe müssen die jeweiligen nationalen Bestimmungen beachtet werden. Die defekte Lampe kann auch zur Entsorgung an KARL STORZ zurückgesandt werden. Der Versand muss in der Originalverpackung erfolgen.



Vorsicht: Explosionsgefahr! Verdrehen der Kühlkörper vermeiden. Der Zapfen der Xenon-Lampe (siehe Pfeil) darf nicht beschädigt werden.

Replacing the XENON lamp in the lamp module

Completely undo and remove the two Torx screws of the wide* heat sink (without light outlet) with the size 25 Torx screwdriver. The narrow* heat sink (with light outlet opening) remains screwed on the PCB as a guide.

*** Note:** In the lamp module of the XENON 175 the heat sinks have the same width, therefore the differentiation by "light outlet". Next carefully pull the wide* heat sink (with the lamp) away from the PCB.

Note: If the heat sink cannot be removed, proceed as follows.

Place a slot head screwdriver in the gap of the narrow* heat sink (with the light outlet) and turn it slightly in order to loosen the thermo-lubricant where it has adhered to the heat sink.

Undo and remove the three hex screws (7/64") on the rear of the wide* heat sink (without light outlet), paying attention to the spring lock washers. Pull out the lamp.

Note: Follow the respective national ordinances when disposing of the defective lamp. The defective lamp can be sent back to KARL STORZ for disposal. It must be dispatched in the original packaging.

Caution: Danger of explosion! Avoid turning the heat sink. The pin of the Xenon lamp (see arrow) must not be damaged.

Cambio de la lámpara XENON en el módulo portalámparas

Afloje completamente los dos tornillos Torx de la pieza ancha* del cuerpo refrigerante (sin orificio de salida de luz) con el destornillador tamaño 25 y retírelos. La pieza estrecha* del cuerpo refrigerante (con el orificio de salida de luz) permanece atornillada a la platina como guía.

*** Nota:** En la XENON 175, las piezas del cuerpo refrigerante son del mismo ancho, por eso la diferencia según el „orificio de salida de luz“. Después retire de la platina, con cuidado, la pieza ancha* del cuerpo refrigerante (con la lámpara).

Nota: Si la pieza del cuerpo refrigerante no se puede extraer, proceda como se describe a continuación.

Introduzca un destornillador para tornillos de cabeza ranurada en la ranura de la pieza estrecha* del cuerpo refrigerante (con el orificio de salida de luz) y gírelo con cuidado, a fin de aflojar la adhesión por efecto de la pasta termoconductor.

Afloje los tres tornillos con hexágono interior (7/64") del lado posterior de la pieza ancha* del cuerpo refrigerante (sin orificio de salida de luz) y retírelos, prestando atención a las arandelas de muelle. Extraiga la lámpara.

Nota: Al desechar las lámparas defectuosas deben observarse las directivas nacionales vigentes en cada caso. La lámpara defectuosa puede enviarse también a KARL STORZ para su desecho. El envío ha de realizarse en el envase original.

Advertencia: ¡Peligro de explosión! Evite torcer el cuerpo refrigerante. La espiga de la lámpara Xenon (véase flecha) no debe ser deteriorado.

Auswechseln der XENON-Lampe im Lampenmodul



Beide Kühlkörper mit den Wattestäbchen und etwas Spiritus oder ähnlichem gründlich reinigen.



Wärmeleitpaste auf die Innenseite der Lampenaufnahme der Kühlkörper und auf die hintere Metallfläche der neuen Lampe auftragen.

Die Wärmeleitpaste nur als dünnen Film aufbringen (ein metallischer Kontakt soll immer noch möglich sein).



Lampe mit Schutzkappe auf den Tisch/Unterlage stellen. Den breiten* Kühlkörper (ohne Lichtaustrittsöffnung) richtig über der Lampe positionieren (auf die Anordnung der Inbusschrauben (7/64") und die richtige Position des Zapfens achten!). Den Kühlkörper über die Lampe gleiten lassen (keinen Druck ausüben, Gewicht des Kühlkörpers reicht aus).

Anschließend die Schraublöcher von Kühlkörper und Lampe genau übereinander positionieren.

Glasfläche der Lampe nicht berühren, bzw. sofern notwendig mit Alkohol nachreinigen.



Die Federringe auf die drei Inbusschrauben (7/64") stecken und damit den breiten* Kühlkörper (ohne Lichtaustrittsöffnung) und die Lampe zusammenschrauben.

Jetzt die vordere Metallfläche der Lampe mit Wärmeleitpaste bestreichen (siehe Pfeil).

Glasfläche der Lampe nicht berühren, bzw. sofern notwendig mit Alkohol nachreinigen.

* siehe Hinweis für XENON 175 auf Seite 2

Replacing the XENON lamp in the lamp module

Thoroughly clean both heat sinks with cotton swabs and a small amount of spirit or similar.

Apply the thermo-lubricant onto the inside of the lamp receptacle of the heat sinks and onto the metal surfaces of the new lamp.

Only apply the thermo-lubricant in a thin film (a metallic contact should still be possible).

Place the lamp with protective cap on the table/pad. Correctly position the wide* heat sink (without light outlet) over the lamp (when doing so ensure that the hex screws (7/64") are aligned properly and that the pin is positioned correctly!). Allow the heat sink to slide over the lamp (do not use force, the weight of the heat sink is sufficient).

Next position the screw holes of the heat sink and lamp exactly over each other.

Do not touch the glass surface of the lamp. Clean with alcohol if necessary.

Place the spring lock washers on the three hex screws (7/64") and then screw the wide* heat sink (without light outlet) and lamp together. Now coat the front metal surface of the lamp with thermo-lubricant (see arrow).

Do not touch the glass surface of the lamp. Clean with alcohol if necessary.

* See note for XENON 175 on page 2

Cambio de la lámpara XENON en el módulo portalámparas

Limpie esmeradamente ambos cuerpos refrigerantes con un bastoncillo de algodón y un poco de alcohol, o algo similar.

Aplique pasta termoconductora en el lado interior del alojamiento de la lámpara de los cuerpos refrigerantes y sobre las superficies metálicas posteriores de la nueva lámpara.

Al hacerlo, aplique sólo una capa delgada de pasta (todavía debe ser posible un contacto metálico).

Coloque la lámpara con la caperuza protectora sobre la mesa. Sitúe el cuerpo refrigerador ancho* (sin orificio de salida de luz) correctamente sobre la lámpara (preste atención al orden de los tornillos con hexágono interior (7/64") y a la posición de la espiga). Haga deslizar el cuerpo refrigerador sobre la lámpara (no ejerza presión, el peso del cuerpo refrigerante es suficiente). Después posición exactamente entre sí los orificios de atornillado del cuerpo refrigerante y de la lámpara.

No toque la superficie de vidrio de la lámpara, si es necesario, límpiela con alcohol.

Coloque las arandelas de muelle sobre los tres tornillos con hexágono interior (7/64") y atornille juntos el cuerpo refrigerante ancho* (sin orificio de salida de luz) y la lámpara. Ahora aplique pasta termoconductora sobre la superficie metálica anterior de la lámpara (véase flecha).

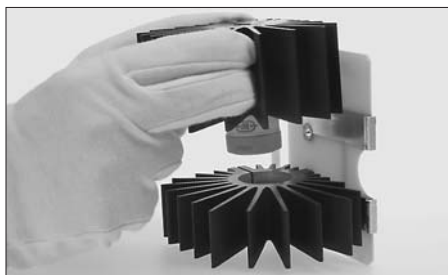
No toque la superficie de vidrio de la lámpara, si es necesario, límpiela con alcohol.

* véase la nota para XENON 175 en la pág. 2

Auswechseln der XENON-Lampe im Lampenmodul

Replacing the XENON lamp in the lamp module

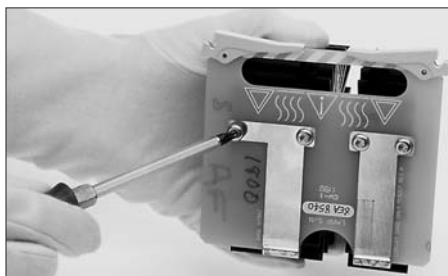
Cambio de la lámpara XENON en el módulo portalámparas



Die Platine mit dem schmalen* Kühlkörper (mit der Lichtaustrittsöffnung) so auf dem Tisch positionieren, dass dieser auf dem Tisch aufliegt und die Platine senkrecht nach oben zeigt. Breiten* Kühlkörper mit montierter Lampe hineingleiten lassen (keinen Druck ausüben). Der Kühlkörper muss hierzu mit seiner Anlagefläche zur Platine ausgerichtet sein.

Position the PCB with the narrow* heat sink (with light outlet) on the table so that it rests on the table with the PCB pointing vertically upward. Allow the wide* heat sink with mounted lamp to slide in (do not use force). For this, the contact surface of the heat sink must be aligned with the PCB.

Coloque la platina con el cuerpo refrigerante estrecho* (con orificio de salida de luz) de tal modo sobre la mesa, que el mismo descansa sobre la mesa y la platina quede vertical. Haga deslizar el cuerpo refrigerante ancho* con la lámpara montada (no ejerza presión). El cuerpo refrigerante debe estar orientado hacia con su superficie de apoyo hacia la platina.



Den breiten* Kühlkörper (ohne Lichtaustrittsöffnung) wieder mit der Platine verschrauben.

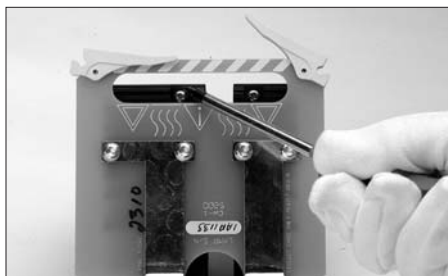
Screw the wide* heat sink (without light outlet) onto the PCB again.

Atornille nuevamente el cuerpo refrigerante ancho* (sin orificio de salida de luz) junto con la platina.

* siehe Hinweis für XENON 175 auf Seite 2

* See note for XENON 175 on page 2

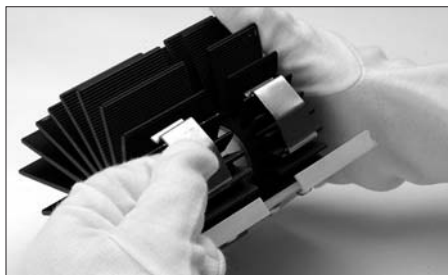
* véase la nota para XENON 175 en la pág. 2



V2: Zum Schluss die zwei Schrauben, die die Kühlkörper zusammenpressen, von unten festschrauben.

V2: Finally, mount and fasten from below the two screws which press the heat sinks together.

V2: Finalmente atornille desde abajo los dos tornillos que comprimen los cuerpos refrigerantes.



V1: Zum Schluss die beiden Klammern an die Kühlkörper montieren.

V1: Finally, mount the two clips on the heat sinks.

V1: Finalmente, monte las dos grapas en los cuerpos refrigerantes.

Changement de la lampe XENON dans le module d'éclairage

Sostituzione della lampada XENON nel modulo lampada

Substituição da lâmpada XENON no respectivo módulo

Les présentes instructions décrivent la façon de procéder pour remplacer la lampe dans des sources lumineuses XENON 175, XENON 300 et D-LIGHT/AF/C de KARL STORZ.

Remarque : Les modules d'éclairage existent en deux modèles : Version 1 (V1) et Version 2 (V2).

Remarque – XENON NOVA® 175/300 : Pour changer la lampe, consulter le manuel XENON NOVA® 175/300.

Le presenti istruzioni descrivono la sostituzione della lampada nelle fonti di luce XENON 175, XENON 300 e D-LIGHT/AF/C KARL STORZ.

Nota: I moduli lampada sono disponibili in due versioni: versione 1 (V1) e versione 2 (V2).

Nota XENON NOVA® 175/300: La sostituzione della lampada è descritta nel manuale d'istruzioni XENON NOVA® 175/300.

Este manual descreve a substituição da lâmpada nas fontes luminosas XENON 175, XENON 300 e D-LIGHT/AF/C de KARL STORZ.

Nota: Existem dois modelos de módulos de lâmpadas, a versão 1 (V1) e a versão 2 (V2).

Nota XENON NOVA® 175/300: A substituição da lâmpada é descrita no manual de instruções do XENON NOVA® 175/300.

Outils nécessaires

- Tournevis pour vis à tête fendue
- Tournevis Torx, numéro 25
- Clé pour vis à six pans creux 7/ 64"
- Pâte thermoconductrice



Avertissement : Risque d'explosion. La lampe est remplie de xénon se trouvant sous une pression élevée. Elle doit donc être manipulée avec précautions et n'être remplacée que par un électrotechnicien qualifié. La lampe peut se briser sous l'effet de fortes sollicitations mécaniques.

Porter des lunettes de protection. Il est instamment recommandé de porter des vêtements de protection (protection faciale, gants, etc.).

Utensili necessari

- Cacciavite a lama piatta
- Cacciavite Torx misura 25
- Chiave esagonale 7/64"
- Pasta termoconduttiva



Cautela: Pericolo di esplosione! La lampada contiene gas XENON, che si trova sotto alta pressione. Deve pertanto essere maneggiata con la necessaria cautela e può essere sostituita esclusivamente da personale elettrotecnico specializzato. Sollecitazioni meccaniche elevate possono causare la rottura della lampada.

Indossare occhiali protettivi! Si consiglia vivamente di indossare indumenti di protezione (maschera, guanti di protezione, ecc.).

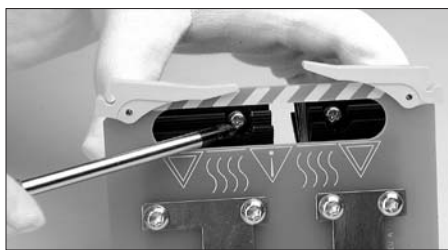
Ferramentas necessárias

- Chave de fendas
- Chave de fendas Torx, tamanho 25
- Chave Allen 7/64"
- Massa termocondutora



Aviso: Perigo de explosão. A lâmpada está cheia de gás XENON e sob elevada pressão, deve ser tratada com muito cuidado e só pode ser substituída por pessoal com formação electrotécnica. As elevadas cargas mecânicas podem fazer com que a lâmpada parta.

Use óculos de protecção! Recomenda-se expressamente o uso de vestuário de protecção (máscara de protecção para o rosto, luvas etc.).



Procédé

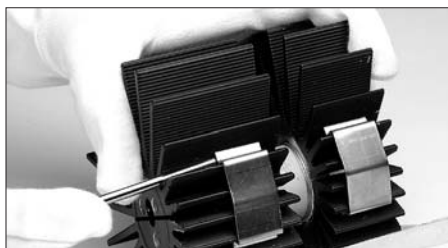
V2 : Desserrer les vis Torx de la pince du récepteur de chaleur.

Procedimento

V2: Allentare le viti Torx del supporto del dissipatore di calore.

Procedimento

V2: Solte os parafusos Torx dos grampos de fixação do dissipador de calor.



V1 : Desserrer la pince à l'aide du tournevis pour vis à tête fendue.

PRUDENCE : La pince saute de son logement.

V1: Staccare il fermaglio utilizzando il cacciavite a lama piatta.

AVVERTENZA: Il fermaglio si stacca di scatto.

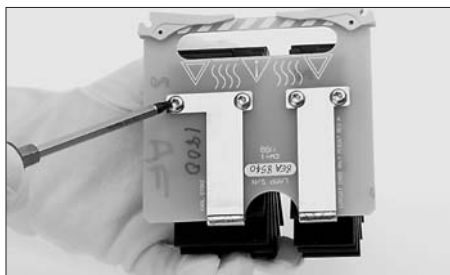
V1: Solte o grampo com uma chave de fendas.

CUIDADO: O grampo salta.

Changement de la lampe XENON dans le module d'éclairage

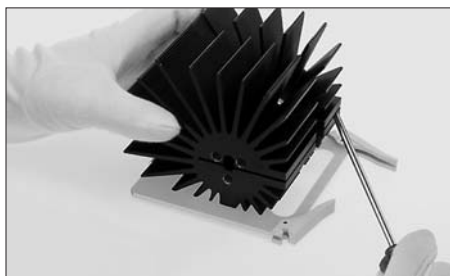
Sostituzione della lampada XENON nel modulo lampada

Substituição da lâmpada XENON no respectivo módulo



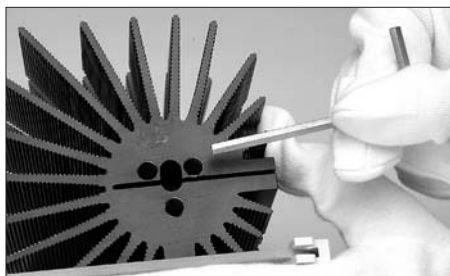
Desserrer entièrement avec le tournevis Torx n° 25 les deux vis Torx de la partie large* du récepteur de chaleur (sans sortie de lumière) et les retirer. La partie étroite* du récepteur de chaleur (avec la sortie de lumière) reste vissée sur la platine pour servir de guidage.

*** Remarque :** Les deux parties du récepteur de chaleur ont la même largeur dans le module d'éclairage de la XENON 175, seule la sortie de lumière permet donc de les distinguer. Enlever ensuite la partie large* du récepteur de chaleur (avec la lampe) avec précaution de la platine.



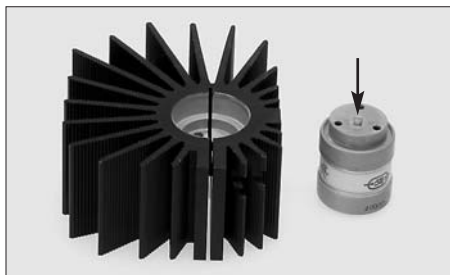
Remarque : Procéder comme suit s'il s'avère impossible de retirer la partie du récepteur de chaleur.

Introduire un tournevis pour vis à tête fendue dans la fente de la partie étroite* du récepteur de chaleur (avec la sortie de lumière) et le tourner en douceur pour détacher la pâte thermoconductrice qui adhère.



Desserrer les trois vis à six pans creux (7/64") au dos de la partie large* du récepteur de chaleur (sans sortie de lumière) et les retirer en faisant attention aux rondelles élastiques bombées. Extraire la lampe.

Remarque : Respecter les réglementations nationales en vigueur pour l'élimination de la lampe. La lampe défectueuse peut aussi être retournée à KARL STORZ qui se chargera de son élimination. Elle doit pour cela être envoyée dans son emballage d'origine.



Avis : Risque d'explosion. Eviter de gauchir le récepteur de chaleur. Ne pas abîmer le téton de fixation de la lampe XENON (voir flèche).



Avvertenza: Pericolo di esplosione! Evitare di torcere il dissipatore di calore. Il perno della lampada Xenon (ved. freccia) non deve essere danneggiato.



Cuidado: Perigo de explosão! Evite torcer os dissipadores de calor. A cavilha da lâmpada Xénon (ver seta) não pode ser danificada.

Svitare completamente e rimuovere le due viti Torx presenti sul dissipatore di calore largo* (senza foro di emissione della luce) mediante il cacciavite Torx misura 25. Mantenere saldamente avvitato sulla piastrina il dissipatore di calore sottile* (con foro di emissione della luce) come guida.

***Nota:** Nel modulo lampada della XENON 175 i dissipatori di calore presentano la stessa larghezza, pertanto la distinzione avviene in base al "foro di emissione della luce". Quindi rimuovere con cautela il dissipatore di calore largo* (con la lampada) dalla piastrina.

Nota: Nel caso in cui non sia possibile rimuovere il dissipatore di calore, procedere come descritto di seguito.

Inserire un cacciavite a lama piatta nella fessura del dissipatore di calore sottile* (con foro di emissione della luce) e ruotare con cautela per staccare i punti di adesione della pasta termococonduttiva.

Solte completamente os 2 parafusos Torx do dissipador mais largo* (sem orifício de saída de luz) com a chave de fendas Torx, tamanho 25, e retire-os. O dissipador estreito* (com orifício de saída de luz) fica aparafusado à platina como guia.

*** Nota:** No caso do módulo de lâmpadas XENON 175, as peças do dissipador de calor têm a mesma largura, daí que se faça a distinção a partir do "orifício de saída de luz".

De seguida, remova cuidadosamente o dissipador de calor largo* (junto com a lâmpada) da platina.

Nota: Se não for possível remover o dissipador de calor proceda da seguinte forma.

Insira uma chave de fendas na fenda do dissipador de calor mais estreito* (com orifício de saída de luz) e rode-a com cuidado para soltar a cola da massa termococondutora.

Solte os três parafusos Allen (7/64") na parte traseira do dissipador mais largo* (sem orifício de saída de luz) e retire-os, tendo especial atenção aos anéis de mola.

Puxe a lâmpada para fora.

Nota: Aquando da eliminação/tratamento da lâmpada fundida, têm de ser cumpridas as respectivas disposições nacionais. A lâmpada fundida também pode ser enviada para a KARL STORZ para efeitos de eliminação/tratamento. O envio tem de ser feito na embalagem original.

Changement de la lampe XENON dans le module d'éclairage

Sostituzione della lampada XENON nel modulo lampada

Substituição da lâmpada XENON no respectivo módulo



Nettoyer soigneusement les deux récepteurs de chaleur avec des cotons-tiges et un peu d'alcool à brûler, ou un produit semblable.

Pulire a fondo i due dissipatori di calore con bastoncini cotonati e alcool o una sostanza simile.

Limpe bem os dois dissipadores de calor com cotonetes e um pouco de álcool ou algo semelhante.



Mettre de la pâte thermoconductrice sur la face intérieure du logement de lampe des récepteurs de chaleur et sur la surface métallique arrière de la nouvelle lampe.

N'appliquer qu'un film mince de pâte (le contact métallique doit rester toujours possible).

Applicare la pasta termoconduttiva sulla parte interna del portalampada dei dissipatori di calore e sulla superficie metallica posteriore della nuova lampada.

Applicare solamente una sottile pellicola di pasta termoconduttiva (deve sempre essere possibile un contatto metallico).

Aplique massa termocondutora no lado interior do porta-lâmpadas dos dissipadores de calor e sobre as áreas metálicas da lâmpada nova.

Aplique apenas uma fina camada de massa termocondutora (o contacto metálico tem de estar garantido).



Déposer la lampe avec son capuchon de protection sur la table/un support. Placer le récepteur de chaleur large* (sans sortie de lumière) dans la bonne position au-dessus de la lampe (veiller à la bonne disposition des vis à six pans creux de 7/64" et du téton de fixation). Faire glisser le récepteur de chaleur sur la lampe (ne pas appuyer, le poids du récepteur de chaleur suffit). Ajuster ensuite les trous des vis sur le récepteur de chaleur et sur la lampe.

Ne pas toucher la surface de verre de la lampe et nettoyer avec de l'alcool si nécessaire.

Collocare la lampada con cappuccio di protezione su tavolo o base d'appoggio. Posizionare (facendo attenzione alla disposizione delle viti ad esagono cavo 7/64" e alla posizione del perno!) il dissipatore di calore largo* (senza foro di emissione della luce) sopra alla lampada. Fare scivolare il dissipatore sulla lampada (non esercitare pressione, il peso del dissipatore è sufficiente). Quindi posizionare i fori delle viti del dissipatore e della lampada gli uni sugli altri.

Non toccare la superficie in vetro della lampada e, se necessario, pulirla con alcool.

Coloque a lâmpada com a tampa protectora sobre a mesa/base. Posicione o dissipador de calor largo* (sem orifício de saída de luz) correctamente sobre a lâmpada (respeite a disposição dos parafusos Allen (7/64") e a posição correcta da cavilha!). Faça deslizar o dissipador sobre a lâmpada (não faça pressão, o peso do dissipador é suficiente).

De seguida, alinhe os orifícios roscados do dissipador de calor e da lâmpada.

Não toque no vidro da lâmpada e, se for necessário, limpe com álcool.



Placer les rondelles élastiques bombées sur les trois vis à six pans creux (7/64") et visser la partie large* du récepteur de chaleur (sans sortie de lumière) et la lampe.

Enduire ensuite la surface métallique avant de la lampe de pâte thermoconductrice (voir flèche).

Ne pas toucher la surface de verre de la lampe et nettoyer avec de l'alcool si nécessaire.

* Cf. remarque sur la lampe XENON 175 page 2.

Infilare gli anelli elastici sulle tre viti ad esagono cavo (7/64") e avvitare assieme il dissipatore di calore largo* (senza foro di emissione della luce) e la lampada.

Ora applicare uno strato di pasta termoconduttiva sulla superficie metallica anteriore della lampada (ved. freccia).

Non toccare la superficie in vetro della lampada e, se necessario, pulirla con alcool.

* ved. nota per XENON 175 a pagina 2

Insira os anéis de mola nos três parafusos Allen (7/64") e aparafuse o dissipador de calor mais largo* (sem orifício de saída de luz) à lâmpada. Unte agora a área metálica dianteira com massa termocondutora (ver seta).

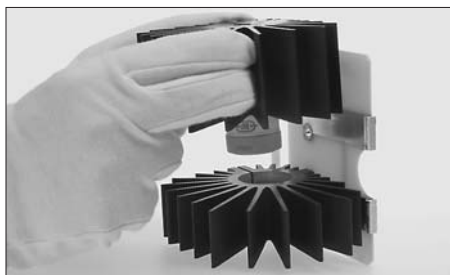
Não toque no vidro da lâmpada e, se for necessário, limpe com álcool.

* consulte a nota relativa a XENON 175 na pág. 2

Changement de la lampe XENON dans le module d'éclairage

Sostituzione della lampada XENON nel modulo lampada

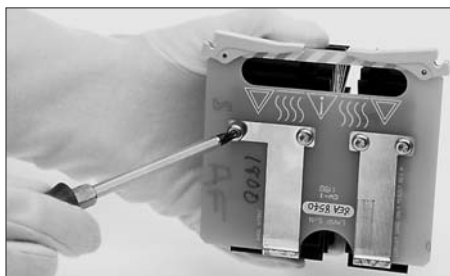
Substituição da lâmpada XENON no respectivo módulo



Placer la platine avec le récepteur de chaleur étroit* (avec la sortie de lumière) sur la table de sorte que celui-ci repose sur la table et que la platine soit orientée vers le haut en position verticale. Laisser glisser le récepteur de chaleur large* après avoir monté la lampe (ne pas appuyer). La surface d'appui du récepteur de chaleur doit pour cela être orientée vers la platine.

Posizionare la piastrina con il dissipatore di calore sottile* (con foro di emissione della luce) sul tavolo in modo tale che il dissipatore poggi sul tavolo e la piastrina sia orientata in verticale verso l'alto. Inserire facendolo scivolare il dissipatore di calore largo* con lampada montata (non esercitare alcuna pressione). In questo caso la superficie di contatto del dissipatore di calore deve essere orientata verso la piastrina.

Coloque a platina com o dissipador de calor estreito* (com o orifício de saída de luz) sobre a mesa de forma a ficar apoiado sobre ela e a platina na vertical a apontar para cima. Faça deslizar o dissipador de calor mais largo*, com a lâmpada montada, no seu interior (não faça força). Para tanto, a superfície de apoio do dissipador de calor tem de estar alinhada com a platina.



Visser à nouveau le récepteur de chaleur large* (sans sortie de lumière) sur la platine.

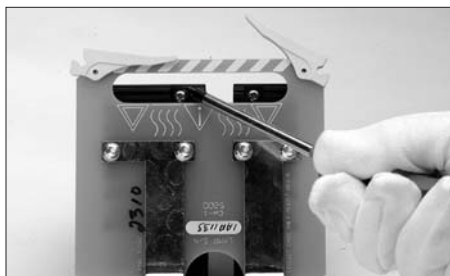
Riavvitare il dissipatore di calore largo* (senza foro di emissione della luce) unitamente alla piastrina.

Volte a aparafusar o dissipador de calor mais largo* (sem orifício de saída de luz) com a platina.

* Cf. remarque sur la lampe XENON 175 page 2.

* ved. nota per XENON 175 a pagina 2

* consulte a nota relativa a XENON 175 na pág. 2



V2 : Pour finir, bien serrer de par en bas les deux vis qui maintiennent ensemble les deux éléments du récepteur de chaleur.

V2: Infine avvitare saldamente dal basso le due viti, che tengono uniti i dissipatori di calore.

V2: Por fim, monte ainda pela parte de baixo os dois parafusos, que mantêm juntos os dissipadores de calor, e aperte-os.



V1 : Monter, pour finir, les deux pinces sur les récepteurs de chaleur.

V1: Infine montare i due fermagli sui dissipatori di calore.

V1: Por último, monte os dois grampos nos dissipadores de calor.